

Cite as: *Kon un táksi al hamám mos vámos – We used to go to the hammam by taxi*; performer: Sara Galimidi, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0037a.

Metadata Participant

family name	Galimidi
birth name if different	
given name	Sara
Other family members interviewed	Lüsi Yafet (mother), Jüdit de Taranto Deventero (daughter)
sex (M – F – O)	F
year of birth	1954
ethnic/we group	Sephardim
✪ ✨ ✨ ✨ ✨ religion	Jewish
🗨 mother tongue	Judeo-Spanish, Turkish
🗨 🗨 further languages	English
📖 education	University
👩 profession	Housewife
👤 born in	Istanbul (Hasköy)
	location country/region
🏡 grew up	Istanbul (Hasköy/Şişli)
	location country/region
👨👩 origin/parents	Istanbul
👨👩👨 origin/grandparents	Istanbul
family status	Married
location(s) where living	Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1
00:00:12,600 --> 00:00:15,920
Si, yo te pwédo kontár ke me ésto akodrándo

2
00:00:15,920 --> 00:00:19,080
la priméra káza yo ánde nasí.

3
00:00:19,080 --> 00:00:23,480
Morávamos, mi nóna, de mi pádre la mádre,

4
00:00:23,480 --> 00:00:25,760
ke se yamáva kom(o) a mi Sará.

5
00:00:25,760 --> 00:00:27,840
Yo tomí el nómbre súyo.

6
00:00:27,840 --> 00:00:32,920
I el nóno, mi mádre, mi pádre suyúro, yo.

7
00:00:32,920 --> 00:00:35,320
Dospwés kwátro áñoz e --

8
00:00:35,320 --> 00:00:40,800
dospwés de mi, víno al múndo mi ermáno Albár.

9
00:00:40,800 --> 00:00:42,560
Éra úna káza de távla,

10
00:00:42,560 --> 00:00:45,200
éra suyúndo píso.

English translation

1
00:00:12,600 --> 00:00:15,920
Yes, I can tell you what I remember

2
00:00:15,920 --> 00:00:19,080
about the first house where I was born.

3
00:00:19,080 --> 00:00:23,480
We were living [with] my grandmother on my
father's side,

4
00:00:23,480 --> 00:00:25,760
after whom I was named: Sara.

5
00:00:25,760 --> 00:00:27,840
I took her name.

6
00:00:27,840 --> 00:00:32,920
And my grandfather, my mother, my father, of
course, and I.

7
00:00:32,920 --> 00:00:35,320
After four years and --

8
00:00:35,320 --> 00:00:40,800
after me, my brother, Albert, was born.

9
00:00:40,800 --> 00:00:42,560
It was a wooden house,

10
00:00:42,560 --> 00:00:45,200
on the second floor.

VLACH Transcriptions

11	00:00:45,200 --> 00:00:47,520	Syémpre suvíamos, àbašávamos,	11	00:00:45,200 --> 00:00:47,520	We were always going up and down,
12	00:00:47,520 --> 00:00:49,680	suvíamos, abašá-- la'skaléras.	12	00:00:47,520 --> 00:00:49,680	up and down the stairs.
13	00:00:49,680 --> 00:00:53,640	Teniyamos en la kaléža entéra sólo hudíos.	13	00:00:49,680 --> 00:00:53,640	There were only Jews living on our street.
14	00:00:53,640 --> 00:00:55,760	Muy, muy póko túrkos.	14	00:00:53,640 --> 00:00:55,760	Very few Turkish people.
15	00:00:55,760 --> 00:01:02,520	I los -- los túrkos éran i muy bwénos vizínos.	15	00:00:55,760 --> 00:01:02,520	And they were very good neighbours.
16	00:01:02,520 --> 00:01:08,640	Dospwés, mi pádre éra en Khásköy	16	00:01:02,520 --> 00:01:08,640	My father was from Hasköy
17	00:01:08,640 --> 00:01:10,600	de mi nóno, bakkát.	17	00:01:08,640 --> 00:01:10,600	My grandfather owned a small grocery store.
18	00:01:10,600 --> 00:01:11,360	No se kómo se díze.	18	00:01:10,600 --> 00:01:11,360	I don't know how you call it.
19	00:01:11,360 --> 00:01:12,560	- Si, bakkál, bakkál.	19	00:01:11,360 --> 00:01:12,560	- Yes, "bakkal", "bakkal".
20	00:01:12,560 --> 00:01:14,520	- Bakkát, éra bakkát.	20	00:01:12,560 --> 00:01:14,520	- "Bakkal".
21	00:01:14,520 --> 00:01:17,200	Por módo de ésto tódos lo konosiyán a el.	21	00:01:14,520 --> 00:01:17,200	That's why everybody knew him.
22			22		

VLACH Transcriptions

00:01:17,200 --> 00:01:21,520
Avíya úna kaléža, de la kaléža,

00:01:17,200 --> 00:01:21,520
There was this street,

23
00:01:21,520 --> 00:01:24,240
de úna páрте éra la káza mwéstra,

23
00:01:21,520 --> 00:01:24,240
on one side of the street was hour house,

24
00:01:24,240 --> 00:01:30,560
de ótra páрте éra la butíka de mi pádre, al ládo el
sinagóg.

24
00:01:24,240 --> 00:01:30,560
on the other side was my father's shop, next to the
synagogue.

25
00:01:30,560 --> 00:01:35,640
I mi -- mis tíyas syémpre morávan mízma kaléža.

25
00:01:30,560 --> 00:01:35,640
And my aunts were living on the same street.

26
00:01:35,640 --> 00:01:37,400
Yo éra číka, kómo sinko áños,

26
00:01:35,640 --> 00:01:37,400
I was small, around 5 years of age,

27
00:01:37,400 --> 00:01:41,680
salíya de káza, me dešávan, dínunos no ---

27
00:01:37,400 --> 00:01:41,680
I went out of the house, they allowed me, nobody

28
00:01:41,680 --> 00:01:44,920
Me ívan (a)nde mi tíya, dospwés ánde la ótra tíya.

28
00:01:41,680 --> 00:01:44,920
I went to one aunt, afterwards to the other aunt.

29
00:01:44,920 --> 00:01:47,680
Dospwés mi íva ánde mi pádre.

29
00:01:44,920 --> 00:01:47,680
Then I went to my father's shop.

30
00:01:47,680 --> 00:01:49,120
Me íva ayá.

30
00:01:47,680 --> 00:01:49,120
I was going there.

31
00:01:49,120 --> 00:01:54,320
Ántes avíya únos kutíz de biskwí i lokúmes
vendíyan.

31
00:01:49,120 --> 00:01:54,320
Before, they were selling some biscuit boxes and
Turkish delight.

32
00:01:54,320 --> 00:01:57,240
Avríya yo ayá el -- el kutí,

32
00:01:54,320 --> 00:01:57,240
I opened the box,

33

33

VLACH Transcriptions

00:01:57,240 --> 00:02:01,160 tomáva biskwís, tomáva lokúmes, komíya, komíya.	00:01:57,240 --> 00:02:01,160 I took biscuits, I took Turkish delights, I ate them.
34 00:02:01,160 --> 00:02:05,000 Kwándo tornáva a káza, mi mádre me dáva komér por mi:	34 00:02:01,160 --> 00:02:05,000 When I returned home, my mother gave me food:
35 00:02:05,000 --> 00:02:06,520 <No:, yo no kómo.>	35 00:02:05,000 --> 00:02:06,520 <No, I don't want to eat.>
36 00:02:06,520 --> 00:02:08,760 <De ke?> <Yo komí biskwí.	36 00:02:06,520 --> 00:02:08,760 <Why?> <I've eaten biscuits.
37 00:02:08,760 --> 00:02:11,760 A mi no me pláze komída.>	37 00:02:08,760 --> 00:02:11,760 I don't want any food.>
38 00:02:11,760 --> 00:02:12,840 Mas no me dešávan.	38 00:02:11,760 --> 00:02:12,840 They would not let me to go there anymore.
39 00:02:12,840 --> 00:02:14,280 <No te vas a ir ánde tu pádre.	39 00:02:12,840 --> 00:02:14,280 <You will not go to your father's shop anymore.
40 00:02:14,280 --> 00:02:15,840 No pwédez mas komér.>	40 00:02:14,280 --> 00:02:15,840 You cannot eat food afterwards, otherwise.>
41 00:02:15,840 --> 00:02:19,040 Ésto me'sto akodrándo de la muy čikés.	41 00:02:15,840 --> 00:02:19,040 I remember this from when I was a very small child.
42 00:02:19,040 --> 00:02:21,040 Dospwés ke mi --	42 00:02:19,040 --> 00:02:21,040 After --
43 00:02:21,040 --> 00:02:26,080 mi nóno syémpre me tomáva a las pyérnas	43 00:02:21,040 --> 00:02:26,080 my grandfather would always take me on his lap
44	44

00:02:26,080 --> 00:02:29,240
i teníyamos -- ánde morávamos,

00:02:26,080 --> 00:02:29,240
and where we lived,

45
00:02:29,240 --> 00:02:31,960
teníyamos úna vísta de mar.

45
00:02:29,240 --> 00:02:31,960
we had the sight of the sea.

46
00:02:31,960 --> 00:02:33,200
El Khalíč äntéro.

46
00:02:31,960 --> 00:02:33,200
We could look over the whole Golden Horn.

47
00:02:33,200 --> 00:02:35,840
Éra muy, muy -- delisyózo.

47
00:02:33,200 --> 00:02:35,840
It was very, very beautiful.

48
00:02:35,840 --> 00:02:38,080
Muy ermóza káza éra.

48
00:02:35,840 --> 00:02:38,080
It was a beautiful house.

49
00:02:38,080 --> 00:02:41,800
Syémpre me kontáva konsežíkas el nóno.

49
00:02:38,080 --> 00:02:41,800
My grandfather was always telling me anecdotes.

50
00:02:41,800 --> 00:02:45,920
Porké -- i: no avlávan en túrko.

50
00:02:41,800 --> 00:02:45,920
Because -- and they did not speak Turkish.

51
00:02:45,920 --> 00:02:51,840
Por tódos ğudíos, kon ken van avlár en túrko? Na.

51
00:02:45,920 --> 00:02:51,840
Among all those Jews, with whom would they talk in Turkish. No.

52
00:02:51,840 --> 00:02:54,680
- I ke kontáva? Ke kontáva el nóno?

52
00:02:51,840 --> 00:02:54,680
- And what was he telling you, your grandfather?

53
00:02:54,680 --> 00:02:58,320
- Konsežíkas. Yo, no me plaziya komár.

53
00:02:54,680 --> 00:02:58,320
- Anecdotes. I did not like to eat.

54
00:02:58,320 --> 00:03:01,200
Me tomáva akí: <Vän Saríka, vän hanúma.

54
00:02:58,320 --> 00:03:01,200
He was taking me here: <Come little Sara, come young lady.

55

55

VLACH Transcriptions

00:03:01,200 --> 00:03:03,160
Tu vas a komér un bokadíko.

00:03:01,200 --> 00:03:03,160
You are going to eat a bite.

56
00:03:03,160 --> 00:03:05,400
Yo te v'a dizír un akél pašaríko

56
00:03:03,160 --> 00:03:05,400
And I would tell you about that bird,

57
00:03:05,400 --> 00:03:07,480
ke ésto ke akéyo --->

57
00:03:05,400 --> 00:03:07,480
about this and that --->

58
00:03:07,480 --> 00:03:09,040
No bivýo múnčo el nóno.

58
00:03:07,480 --> 00:03:09,040
He did not live very long.

59
00:03:09,040 --> 00:03:11,320
Dospwés pasímos de káza.

59
00:03:09,040 --> 00:03:11,320
Afterwards, we changed houses.

60
00:03:11,320 --> 00:03:15,560
Mos fwímos a ótra -- maz byén úna káza.

60
00:03:11,320 --> 00:03:15,560
We moved to a better home.

61
00:03:15,560 --> 00:03:22,520
Ántes suyúro avíya en las kázaz no avíya -- kalörifár.

61
00:03:15,560 --> 00:03:22,520
Of course, back then, there were no radiators in the houses.

62
00:03:22,520 --> 00:03:29,040
Kwálo avíya? Avíya -- sóbas, ogáres.

62
00:03:22,520 --> 00:03:29,040
What did they have? Heating stoves.

63
00:03:29,040 --> 00:03:33,640
Teníyamos ogáres kon sóba de léño u de kimúr.

63
00:03:29,040 --> 00:03:33,640
We had rooms with heating stoves on wood or coal.

64
00:03:33,640 --> 00:03:36,480
Mi mádre penó múnčo ayá.

64
00:03:33,640 --> 00:03:36,480
My mother had a hard time there.

65
00:03:36,480 --> 00:03:40,680
No avíya aywá kayénte, no avíya náða.

65
00:03:36,480 --> 00:03:40,680
There was no running water, there was nothing.

66

66

VLACH Transcriptions

00:03:40,680 --> 00:03:43,600

Akél tyémpo no aviya mákina de lavár,

67

00:03:43,600 --> 00:03:45,680

tóđo éra de máno.

68

00:03:45,680 --> 00:03:48,400

En la káza abášo tenyámos un lugár,

69

00:03:48,400 --> 00:03:56,360

veniya úna -- úna -- mužér kómo pára lavár.

70

00:03:56,360 --> 00:04:00,160

En la semána úna vez viniya, laváva.

71

00:04:00,160 --> 00:04:03,760

Kon tyémpo, suyúro, tomáron mákina de lavár.

72

00:04:03,760 --> 00:04:08,840

Éra muy suksózo úna kóza, ken teniya mákina de lavár.

73

00:04:08,840 --> 00:04:10,600

Viniya laz vizinas:

74

00:04:10,600 --> 00:04:13,640

<Veré, kómo es? Kómo sta lavorándo?

75

00:04:13,640 --> 00:04:15,640

No tenemos mozós.>

76

00:04:15,640 --> 00:04:17,360

Éra muy enterasánte.

77

00:03:40,680 --> 00:03:43,600

Back then, we did not even have washing machine.

67

00:03:43,600 --> 00:03:45,680

Everything was manual.

68

00:03:45,680 --> 00:03:48,400

On the ground floor of our house, we had a place

69

00:03:48,400 --> 00:03:56,360

where one woman came to wash.

70

00:03:56,360 --> 00:04:00,160

She came once a week to wash.

71

00:04:00,160 --> 00:04:03,760

In time, of course, they bought washing machine.

72

00:04:03,760 --> 00:04:08,840

It was a very fancy thing to have washing machine.

73

00:04:08,840 --> 00:04:10,600

Our neighbours would come:

74

00:04:10,600 --> 00:04:13,640

<Let me see, how is it washing?

75

00:04:13,640 --> 00:04:15,640

We don't have one.>

76

00:04:15,640 --> 00:04:17,360

It was very interesting.

77

VLACH Transcriptions

00:04:17,360 --> 00:04:21,000

Dospwés no aviya baños por lavár.

00:04:17,360 --> 00:04:21,000

Then, we did not have bathrooms.

78

00:04:21,000 --> 00:04:29,600

Tomávamos a la semana úna vez únas valiġas, malétas.

78

00:04:21,000 --> 00:04:29,600

One day a week, we were carrying some luggage.

79

00:04:29,600 --> 00:04:33,400

Tomávan laz mádres, laz nónas a los iñétos,

79

00:04:29,600 --> 00:04:33,400

The mother or grandmother would take the grandchildren,

80

00:04:33,400 --> 00:04:36,000

a los čikos kon un -- ya m'akódro.

80

00:04:33,400 --> 00:04:36,000

the little ones with a -- I remember.

81

00:04:36,000 --> 00:04:37,200

Éra un póko léšos.

81

00:04:36,000 --> 00:04:37,200

It was a bit far.

82

00:04:37,200 --> 00:04:40,280

Kon un táksi al hamám mos vámos.

82

00:04:37,200 --> 00:04:40,280

We were going to the hammam by taxi.

83

00:04:40,280 --> 00:04:44,120

Áya mos lavávamos, éra un paséyo por akél diya.

83

00:04:40,280 --> 00:04:44,120

And we washed [our clothes] there, it was like going out.

84

00:04:44,120 --> 00:04:50,680

Komídas -- los čikos, grítar -- éra muy enteresánte.

84

00:04:44,120 --> 00:04:50,680

With food, the children were shouting, it was very interesting.

85

00:04:50,680 --> 00:04:55,080

Por oy ayóra mo'sta viyéndo muy enteresánte.

85

00:04:50,680 --> 00:04:55,080

From today's perspective, it was very interesting.

86

00:04:55,080 --> 00:04:59,240

Syémpre kon la famiya, tódos enġúntos kon la famiya.

86

00:04:55,080 --> 00:04:59,240

We were always with our families, all together.

87

00:04:59,240 --> 00:05:09,920

Mis tíyas, kómo díše, loz -- de -- los -- no, kuzén.

87

00:04:59,240 --> 00:05:09,920

My aunts, how do you say, the cousins.

88 00:05:09,920 --> 00:05:12,520 Los primos, syémpre enĝúntos.	88 00:05:09,920 --> 00:05:12,520 The cousins were always together.
89 00:05:12,520 --> 00:05:15,560 Éramos dóĝe primos. Syémpre enĝúntos.	89 00:05:12,520 --> 00:05:15,560 There were twelve of us cousins. Always together.
90 00:05:15,560 --> 00:05:19,920 Kon tyémpo, tódo so hwéron u a -- a Gałatá so hwéron.	90 00:05:15,560 --> 00:05:19,920 Later on, they all went to Galata.
91 00:05:19,920 --> 00:05:22,680 Mozós mos fwímos a Šišli.	91 00:05:19,920 --> 00:05:22,680 We went to Şişli.
92 00:05:22,680 --> 00:05:28,280 Yo teniya õ -- õ -- dyéz años.	92 00:05:22,680 --> 00:05:28,280 I was ten years old.
93 00:05:28,280 --> 00:05:35,080 Dospwés de dyéz años, dospwés de dyéz años,	93 00:05:28,280 --> 00:05:35,080 After ten years,
94 00:05:35,080 --> 00:05:40,440 a la sinkéna klása en Šišlí, mə hwi a la skóla túrka.	94 00:05:35,080 --> 00:05:40,440 after the fifth grade in Şişli, I went to Turkish school.
95 00:05:40,440 --> 00:05:49,800 I mi nóna, de mi pádre la mádre, muryó seténta i sinko años.	95 00:05:40,440 --> 00:05:49,800 And my grandmother on my father's side, she died aged 75.
96 00:05:49,800 --> 00:05:52,840 I núnka avló en túrko. No savíya.	96 00:05:49,800 --> 00:05:52,840 And she never spoke a word of Turkish. She did not know how.
97 00:05:52,840 --> 00:05:53,920 - Náda hič, no savíya?	97 00:05:52,840 --> 00:05:53,920 - She did not know anything?
98 00:05:53,920 --> 00:05:59,560	98 00:05:53,920 --> 00:05:59,560

VLACH Transcriptions

- Náda. Es -- es -- kwándo viniya u -- úno dizíya:	- Nothing. When somebody came to us [she would say]:
99 00:05:59,560 --> 00:06:02,880 <Bením čoğúk búrda yok.>	99 00:05:59,560 --> 00:06:02,880 <My child is not here.>
100 00:06:02,880 --> 00:06:05,800 Mas náda no savíya en túrko.	100 00:06:02,880 --> 00:06:05,800 That was all she knew in Turkish.
101 00:06:05,800 --> 00:06:07,760 Dizíyamos: <Gràmamá!>	101 00:06:05,800 --> 00:06:07,760 We kept saying: <Grandmother!>
102 00:06:07,760 --> 00:06:09,400 <Yo kon ken v'a avlár en túrko?>	102 00:06:07,760 --> 00:06:09,400 <With whom should I speak Turkish?>
103 00:06:09,400 --> 00:06:12,280 Tódos son alдорédor son ğudyós.	103 00:06:09,400 --> 00:06:12,280 All the people around here are Jewish!
104 00:06:12,280 --> 00:06:15,560 Yo no téngo menestér de avlár.>	104 00:06:12,280 --> 00:06:15,560 I do not need to speak [Turkish].>
105 00:06:15,560 --> 00:06:20,280 Por módo de ésto núnka -- kon éya avlí múñčo en españól.	105 00:06:15,560 --> 00:06:20,280 That's why, she never -- with her we spoke a lot in Spanish.
106 00:06:20,280 --> 00:06:21,360 - De éste módo sáves?	106 00:06:20,280 --> 00:06:21,360 - That is why you know [to speak it]?
107 00:06:21,360 --> 00:06:22,320 - De éya m'ambezí.	107 00:06:21,360 --> 00:06:22,320 - I learned it from her.
108 00:06:22,320 --> 00:06:24,320 - I de tu mamá? Éya no avláva kontígo?	108 00:06:22,320 --> 00:06:24,320 - And from your mother? Did she not speak it to you?
109 00:06:24,320 --> 00:06:27,320	109 00:06:24,320 --> 00:06:27,320

VLACH Transcriptions

- Si, suyúro . Kwándo estáva mi nóna ---

- Yes, of course. When my grandmother was alive ---

110

00:06:27,320 --> 00:06:31,200

- Áma mas byen túrko o mas byen éya avláva kon ti ---

110

00:06:27,320 --> 00:06:31,200

- But was she spoke more Turkish or like ---

111

00:06:31,200 --> 00:06:33,560

Yo kómo vez ayóra tamyén,

111

00:06:31,200 --> 00:06:33,560

Like you see me [speaking] now,

112

00:06:33,560 --> 00:06:35,720

no sto avlándo múŋčo bwéno,

112

00:06:33,560 --> 00:06:35,720

I do not speak very well,

113

00:06:35,720 --> 00:06:39,800

téngo úna dyalékta en -- en túrko kwándo ávla.

113

00:06:35,720 --> 00:06:39,800

I have an accent in Turkish when I speak.

114

00:06:39,800 --> 00:06:41,960

Me dízen syémpre: <Tu d'ónde sos?

114

00:06:39,800 --> 00:06:41,960

They always ask me: <Where are you from?

115

00:06:41,960 --> 00:06:44,520

D'ónde sos?> <Eh d'Estambúť.>

115

00:06:41,960 --> 00:06:44,520

Where are you from?> <From Istanbul.>

116

00:06:44,520 --> 00:06:47,680

<No, mas d'ánde?>

116

00:06:44,520 --> 00:06:47,680

<No, I mean, which are your origins?>

117

00:06:47,680 --> 00:06:49,440

(L)es díyo syémpre mozós estámos akí,

117

00:06:47,680 --> 00:06:49,440

I always tell them that we have been here

118

00:06:49,440 --> 00:06:52,040

kínta-- kiñéntos áñez akí estámos ---

118

00:06:49,440 --> 00:06:52,040

for 500 years.

119

00:06:52,040 --> 00:06:54,760

- Áma estás dizyéndo so ğudíyo o no?

119

00:06:52,040 --> 00:06:54,760

- But do you tell them that you are Jewish or not?

120

00:06:54,760 --> 00:06:57,160

120

00:06:54,760 --> 00:06:57,160

- Si díyo tamyén. Díyo, díyo.

- Yes, I also say that. I say it, I say it.

121

00:06:57,160 --> 00:07:02,320

Me am-- si mító un típo ke no me gústa, no le díyo.

121

00:06:57,160 --> 00:07:02,320

I -- if I see somebody I don't like, I don't say anything.

122

00:07:02,320 --> 00:07:05,200

No le díyo. <No so d'Estambúł le díyo i pasó.>

122

00:07:02,320 --> 00:07:05,200

I don't tell them. <I am not from Istanbul and that's it.>